

No. 26730

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE

**Memorandum of Understanding for scientific and technical  
cooperation in agricultural research and development.  
Signed at Santiago on 28 August 1981**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 July 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique  
et technique dans les domaines de la recherche agricole  
et du développement. Signé à Santiago le 28 août 1981**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.*

## MEMORANDUM<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Department of Agriculture of the United States of America (USDA) and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Parties"); recognizing that cooperation in agricultural research and development will further advance the technology of both countries; and realizing that such co-operation will strengthen relations between both countries,

Have agreed as follows:

### *Article I*

The Parties will undertake a broad program of cooperation in animal science, plant science, soil science, forestry, energy, agricultural economics, and other fields determined to be of mutual benefit.

### *Article II*

Joint activity will be between the Parties and may include: the exchange of information, scientists, and specialists, plant germplasm, seeds and other living materials; the organization of joint seminars and conferences; the development and execution of cooperative research; and other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

### *Article III*

The Parties may involve other interested Government agencies; the scientific, academic and business communities of both countries; and interested third countries. The Parties will encourage and facilitate contacts between appropriate institutions and specialists, and work toward long-term cooperation in research, extension, training and other pertinent agricultural areas.

### *Article IV*

In accordance with appropriate financial and budgetary processes, each Party shall bear the costs of its participation and that of its personnel in cooperative activities unless the Parties agree on other arrangements. Cooperative activities pursuant to this Memorandum are subject to the availability of funds and personnel.

### *Article V*

Scientific information derived from a cooperative activity will be made available to the world's scientific community through customary channels in accordance with the normal procedures of each Party. Treatment of intellectual property, licenses and patents will be mutually agreed upon by the Parties according to the laws and practices of both countries.

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1981 by signature, in accordance with article IX.

*Article VI*

Decisions regarding program development and execution will be made jointly by both Parties. In order to coordinate activity under this Agreement, a Joint Working Group for Agricultural Scientific and Technological Cooperation comprised of representatives from both sides shall be established. The Working Group will meet periodically to determine cooperative programs, evaluate ongoing joint activities and propose programs.

*Article VII*

The Executive Agents for implementation and coordination of programs under this Memorandum are the Office of International Cooperation and Development of the Department of Agriculture of the United States of America and the Office of Agricultural Planning of the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile.

*Article VIII*

Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice or modify existing understandings or agreements between the Parties, and it is signed with the understanding that it constitutes a joint declaration of both ministries of agriculture.

*Article IX*

This Memorandum shall enter into force upon signature by the authorized representatives of both Parties and shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' written notice. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of specific activities being undertaken hereunder.

DONE at Santiago this 28 day of August, 1981, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

GEORGE W. LANDAU  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Department of Agriculture  
of the United States of America:

[Signed]

JOAN S. WALLACE  
Administrator  
Office of International Cooperation  
and Development

For the Ministry of Agriculture  
of the Republic of Chile:

[Signed]

JOSE LUIS TORO HEVIA  
Minister of Agriculture

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE CHILE PARA LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN LA INVESTIGACIÓN Y EL DESARROLLO AGRÍCOLAS

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (USDA) y el Ministerio de Agricultura de la República de Chile (en lo sucesivo denominados las "Partes"); reconociendo que la cooperación en los campos de investigación y desarrollo agrícolas dará nuevo impulso a la tecnología de ambos países; y percatándose de que dicha cooperación fortalecerá las relaciones entre ambos países, han acordado lo siguiente:

*Artículo I*

Las Partes se comprometen a llevar a cabo un amplio programa de cooperación en los campos de las ciencias dedicadas al estudio de animales, plantas, suelo, silvicultura, energía, economía agrícola, y en otros campos considerados de beneficio mutuo.

*Artículo II*

Las Partes realizarán una actividad conjunta que podrá incluir: el intercambio de información, científicos y especialistas, plasma germinativo de plantas, semillas y otro material vivo; la organización de conferencias y seminarios conjuntos; el desarrollo y ejecución de actividades cooperativas de investigación; y otras formas de cooperación que acuerden las Partes.

*Artículo III*

Las Partes podrán integrar al presente Entendimiento a otros organismos gubernamentales interesados; las colectividades científica, académica y empresarial de ambos países; y terceros países interesados. Las Partes estimularán y facilitarán el establecimiento de contactos entre instituciones y especialistas competentes, y se esforzarán por alcanzar una cooperación a largo plazo en aspectos relacionados con la investigación, extensión, capacitación y otros sectores, en el campo de la agricultura.

*Artículo IV*

Con arreglo a procesos financieros y presupuestarios adecuados, cada una de las Partes sufragará los costos de su participación y de la participación de su personal en actividades cooperativas, a menos que las Partes convengan en otros arreglos. Las actividades cooperativas que se realicen en virtud del presente Memorando están sujetas a la disponibilidad de fondos y personal.

*Artículo V*

La información científica derivada de una actividad cooperativa se facilitará a la colectividad científica mundial a través de las vías acostumbradas, de conformidad con los procedimientos normales de cada Parte. Las Partes, con arreglo a las

leyes y prácticas de ambos países, decidirán de mutuo acuerdo el tratamiento que haya de darse a la propiedad intelectual, licencias y patentes.

#### *Artículo VI*

Las decisiones relativas al desarrollo y la ejecución del programa se adoptarán conjuntamente por ambas Partes. Con el fin de coordinar las actividades realizadas en virtud del presente Memorando, se establecerá un Grupo de Trabajo Conjunto para la Cooperación Científica y Tecnológica aplicada a la agricultura, integrado por representantes de ambos lados. El Grupo de Trabajo se reunirá periódicamente para determinar programas cooperativos, evaluar actividades conjuntas en curso y proponer programas.

#### *Artículo VII*

Los Agentes Ejecutivos para la puesta en práctica y la coordinación de programas realizados en virtud del presente Memorando son la Office of International Cooperation and Development del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Oficina de Planificación Agrícola del Ministerio de Agricultura de la República de Chile.

#### *Artículo VIII*

Nada de lo estipulado en el presente Memorando se interpretará en el sentido de que perjudica o modifica entendimientos o convenios en vigor entre las Partes y se firma en el convencimiento de que constituye una declaración conjunta de ambos Departamentos de Agricultura.

#### *Artículo IX*

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor al ser firmado por los representantes autorizados de ambas Partes, y permanecerá vigente a menos que cualquiera de las Partes lo dé por terminado mediante notificación por escrito con seis meses de antelación. La terminación del presente Memorando no afectará la validez o duración de actividades específicas emprendidas en virtud del presente Memorando.

DADO en Santiago el día 28 de [Agosto] de 1981 en duplicado, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

GEORGE W. LANDAU  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Por el Departamento  
de Agricultura  
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

JOAN S. WALLACE  
Administradora  
Oficina de Cooperación  
y Desarrollo Internacionales

Por el Ministerio  
de Agricultura  
de la República de Chile:

[*Signed — Signé*]

JOSE LUIS TORO HEVIA  
Ministro de Agricultura

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT DE  
L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU  
CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE  
AGRICOLE ET DU DÉVELOPPEMENT

Le Département de l'Agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'Agriculture de la République du Chili (ci-après dénommés les « Parties ») considérant que la coopération dans les domaines de la recherche agricole et du développement feront avancer la technologie dans les deux pays, et se rendant compte que cette coopération renforcera les relations entre leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties entreprendront un vaste programme de coopération dans les domaines de la recherche animale, de la biologie végétale, de la pédologie, de la foresterie, de l'énergie, de l'économie agricole, et dans d'autres domaines déterminés d'un commun accord par les Parties.

*Article II*

Les Parties entreprendront une activité commune et pourront notamment : échanger des renseignements, des chercheurs et des spécialistes, du plasma germinatif, des semences et d'autres matières vivantes; organiser des colloques et des conférences; faire des recherches en commun; enfin, se livrer à d'autres formes de coopération.

*Article III*

Les Parties pourront faire participer d'autres organismes gouvernementaux intéressés à leurs travaux, les collectivités scientifique, universitaire et professionnelle des deux pays, ainsi que des pays tiers intéressés. Elles favoriseront et faciliteront les contacts entre institutions et spécialistes compétents et chercheront à établir une coopération à long terme à des programmes de recherche, de vulgarisation, de formation et à d'autres domaines pertinents relatifs à l'agriculture.

*Article IV*

Chaque Partie supportera les coûts de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération, conformément aux processus financiers et budgétaires appropriés, sauf si les Parties en décident autrement d'un commun accord. Les activités de coopération relevant du présent Mémorandum seront subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1981 par la signature, conformément à l'article IX.

*Article V*

Les renseignements scientifiques qui auront été glanés à la suite d'une activité de coopération seront mis à la disposition de la collectivité scientifique mondiale par les canaux habituels, selon les procédures normalement suivies par chaque Partie. Le traitement de la propriété intellectuelle, des licences et des brevets sera convenu d'un commun accord par les Parties conformément aux lois et pratiques appliquées dans les deux pays.

*Article VI*

Les décisions relatives à l'élaboration et à l'exécution du programme seront prises d'un commun accord par les deux Parties. Afin de coordonner les activités prévues en vertu du présent accord, un groupe de travail commun de la coopération agricole scientifique et technologique formé de représentants des deux Parties sera instauré. Ce groupe se réunira périodiquement pour déterminer les programmes de coopération, évaluer les activités communes permanentes, et proposer des programmes.

*Article VII*

Les organismes chargés de mettre en œuvre et de coordonner les programmes au titre du présent Mémorandum seront le Bureau de développement et de coopération internationale du Département de l'Agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Bureau de la planification agricole du Ministère de l'Agriculture de la République du Chili.

*Article VIII*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte aux ententes existantes entre les Parties ni à les modifier; par ailleurs, les Parties signent cet Accord à titre de déclaration commune des deux ministères de l'Agriculture.

*Article IX*

Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants habilités des deux Parties; il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une d'elles moyennant l'envoi d'un préavis écrit, six mois à l'avance. La dénonciation du présent Mémorandum n'aura pas d'incidence sur la validité ni sur la durée de certaines activités entreprises en vertu du présent Mémorandum.

FAIT à Santiago en deux exemplaires, le 28 août 1981, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

[*Signé*]

GEORGE W. LANDAU

Pour le Département  
de l'agriculture  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Administratrice  
Bureau de la coopération internationale  
et du développement,

[*Signé*]

JOAN S. WALLACE

Pour le Ministère  
de l'agriculture  
de la République du Chili :

Le Mimstre de l'agriculture,

[*Signé*]

JOSE LUIS TORO HEVIA

---